

DOI:10.16104/j.issn.1673-1883.2025.06.012

母性的挣扎与迷失

——论杰里·克罗尔诗集《野兽的爱》的主题

徐 洲

摘要：“母性”被视为无私的奉献、哺育的本能与情感纽带的总和，是生命延续的原始冲动，也是被伦理规训的社会角色。当社会期待的母性本能与真实人性产生碰撞，作为母亲的主体会出现焦虑、迷茫的心理状态。以体认翻译理论为基础，评析澳大利亚当代女诗人杰里·克罗尔的儿童诗集《野兽的爱》，探讨其中蕴含的母性特征，揭示母性矛盾心理的普遍存在性及从幻想期待、压抑迷茫到恐惧撕裂的过程。分析解剖诗歌文字蕴含的画面、情感进行的同时，揭示出母性中潜藏的压抑与恐惧，作品将母性变得真实而具象化，还原为不断自我重构的生命细节。

关键词：杰里·克罗尔；母性矛盾心理；《野兽的爱》

中图分类号：I611.078 **文献标志码：**A **文章编号：**1673-1883(2025)06-0118-11

收稿日期：2025-04-16

基金项目：西昌学院攀登计划一层次资助（项目编号：西学院〔2024〕69）。

作者简介：徐洲（1987—），女，四川德阳人，西昌学院外国语学院副教授，硕士，研究方向：英汉翻译、澳大利亚文学研究、英语教育，E-mail: aimec7279@163.com。

一、引言

澳大利亚当代著名诗人杰里·克罗尔生于纽约，1978年美国哥伦比亚大学博士毕业后移居南澳。克罗尔八岁时在作家姐姐的影响下写了她的第一首诗，之后专注于创作成人诗歌和小说。多年后，初为人母的克罗尔将自己的创作重心转向儿童诗歌。她曾在《塞缪尔·贝克特》《创造性写作研究与教育学》《高等学位研究》《当代文学》和《儿童文学》等刊物上发表论文。克罗尔是澳大利亚写作协会的前任主席，已经为成人和青少年写了超过25本书。诗集《野兽的爱》（*Monster Love*）出版于1990年，共收录三十二首诗歌。作为一名女诗人，克罗尔在诗歌中以自身经历为创作对象，描述了其在孕期、生产和育儿阶段的切身感受，凸显了女性与生俱来的母性。克罗尔以细腻的笔触、生动的描述，把母性还原成一个个鲜活的画面，展示了母性的内在矛盾性、复杂性以及整个发展变化的过程。诗歌能反映一个人的性格、

思想、价值观,通过诗歌背后透露的思想或潜意识,可以判断一个人的心性。诗歌又如同梦幻,某种意义上说,类似于一种特殊的梦文学形式。诗歌创作的过程,便是人为的,刻意的造梦过程,是将理性文字趋向梦幻的一种方式,是将诗人的真实情感文字化的体验。

体认翻译理论源于认知语言学与体验哲学的融合,其核心主张语言意义并非抽象的符号对应,而是根植于人类身体与世界的互动体验。体认翻译理论颠覆了传统的“形式对等”,强调通过身体经验唤醒原诗的感官密码,在动态认知重构中实现“诗意等效”^[1]。体认翻译理论强调,翻译不仅是符号转换,更是译者通过自身感官经验对原文本的“再体认”。诗歌作为一种高度意象化、隐喻化的文本,其意义的再现很大程度上取决于读者的身体感知与情感共鸣。诗集《野兽的爱》(*Monster Love*)是克罗尔将自身的心理变化、情感体验具象化,一点一滴体现在字里行间。从整体诗歌内容及结构编排来审视克罗尔的诗集《野兽的爱》,我们可以把它看作是一个连续变化的自然过程。从最初母性意识的萌芽,到内心矛盾纠结的产生,再到矛盾心理的外化,这是渐进性的、自然而然全面的描述,给读者展示了一个真实、生动而又让人深思的孕育之路。译者在对原诗进行分析解码时,通过感官经验激活自身的认知路径,以及在目标语中重构这一路径的动态过程。在翻译过程中,不是语言的简单复制,而是通过译者身体对原诗感官刺激的模拟,在目标语中寻找能触发相似体认的表达方式。

二、幻想与宠溺:母性欲望的力量

母性(motherhood)具有“母亲身份”“母性制度”等多重概念指向。“母性”最首要的含义就是“母亲身份”。不少女性主义学者如波伏娃、米利特、肖瓦尔特等都对母性进行了系统分析,而“母性”作为重要的女性角色在赋予女性一定权利的同时,蕴含对母亲的行为规约,构成女性实现自我的羁绊,勾勒出母性制度性的维度。在女性主义者看来,做母亲是父权社会所有女性的最终归宿。美国母性学者里奇、乔德罗以及哈弗等都曾围绕父权制度对母亲身份的塑造以及影响进行了鞭辟入里的剖析,认为在父权制度下,做女人就意味着做母亲,而做母亲就意味着接受父权文化的角色规约,接受女性主体性被压制、被湮没的可能。早期对“母性”的研究,大多关注于母性存在的必然性,鲜有涉及母性的产生、发展及其对孕育新生命的关系。然而,母亲与孩子的关系是每个人生命里最为重要的关系,因为我们都是由母亲的子宫孕育而来,并在出生后又与母亲形成了最早的关系。作家巴金在其《灭亡》第二十章中提到,“本来女人的爱虽然常常是专制的,盲目的,夸张的,但其中也含有很多母性的成分”^[2]。母性,让一个女性做了脱胎换骨的改变,毛躁因之改变,单薄由此丰腴,寡淡变为生动,淡漠转为热切。生命的造化,让女性变得非凡、神圣。美国女性主义者、社会学家和精神分析学家南茜·乔德罗在《母道的再生》中指出,“母性最突出的一点是它是基于心理过程的产物。在与孩子的关系之中,它依赖于心理上和个人角度对自我的体验”^[3]。母性的产生,看来好似一个时代必然的产物,是身为女性必然经历的内在修养。在诗集《野兽的爱》中,克罗尔在字里行间透露出作为母亲的心理变化过程,母性也成了诗歌中最显眼的特征。

母亲的身体,是生命最初最原始的具身场域。当胚胎在子宫内锚定,女性的整个存在便开启了一场深刻的感官与认知的重塑。这并非一个抽象“爱”的瞬间降临,而是一个在激素的激流冲刷下,由基因编码、演化压力、汹涌情感与社会期待多重交织、共同作用于女性血肉之躯的复杂生成过程。怀孕、分

娩、哺乳,这些生命事件远非单纯的生理阶段,它们是母亲认知世界被彻底重构的具身体验。腹部的隆起与胎动不仅是视觉上的变化,更是持续不断的内部触觉地图的更新,是重力感知的微妙偏移,是身体边界被内部生命感知到扩张与挑战。分娩的剧痛是极限的躯体化考验,它将“创造”的概念刻骨铭心地具身化。而每一次哺乳的吮吸、胀痛与温热的流淌,都在神经层面反复铭刻着一种独特的、身体直接参与的纽带。这些浸润着感官细节(触觉、痛觉、温觉、本体觉)的经历,不仅仅是保障后代存活的生物学机制,更是母亲自身认知图式被迫且必须进行适应性调整的核心驱动力。她们亲身、具身地经历这些生理与心理的剧变——睡眠的碎片化、情绪的潮汐涨落、身份的瞬间切换——在身体的感知与应对中,艰难而必然地习得并重构着成为“母亲”所需的认知框架和行为模式,以应对一个由内而外全新的生命环境。母性的力量,深植于这份独特、复杂且动态演变的具身体认之中。

在诗歌《瞬间》中,克罗尔用巧妙的形式构思,通过明喻的修辞手法,生动形象地再现了孕期所感受到的奇妙胎动。该诗描述了一位母亲逐渐与胎儿建立情感纽带的过程,这些画面并非克罗尔能亲眼所见,而是作为母亲的一种自然原始的幻想。如同梦中的猫咪,轻轻地抖动着;如同尖尖的胡须,不经意地刺着;如同梦境一般,若有似无地漂浮着。如同题目“瞬间”,克罗尔感受到的这一切,都是刹那间发生的。对于一名孕期的女性来说,胎动是真实存在的。只是,对于胎动的画面,却是抽象而空洞的,如同自己编织的美好梦境一般。每一个初为人母的女性,对于胎动的描述都或多或少有些相似。这些相似性的存在,是因为母性的共同性,是作为母亲会经历的同一个阶段导致的。怀孕时,肉体与心灵的生活不再努力区分彼此,而是不可避免地、历史性地交织在一起。克罗尔在诗歌中,用自身所感知的美好体验,为读者描绘出一个个温馨而又新奇的画面。这是一个母亲在孕期中最质朴却又最温暖的期许和内心深处母性欲望的迸发而已。克罗尔用明喻的修辞手法描绘了一个真实而又温情的画面,满溢着母性色彩,腹中的胎儿成了克罗尔一切美好的来源。

你轻抖着,如同梦中的猫//轻如胡须//刺痛我的手腕//我感觉到你的存在//跳动的脉搏,挥舞的小手//紧闭的双眼//似漂浮一般,梦的碎片//早已记不清//每晚床上躺//期与你梦中相伴^①

对于孩子而言,母亲便是温暖,母亲便是食物,母亲便是满意和安全的和谐状态。婴儿在出生的一瞬间,对母亲产生出一种自然而然的依恋。而母亲对于孩子情感的自然流露,也并不是做作的表演。那是母亲身体的本能,无法抗拒的一种原始冲动。想要保护,想要宠溺。孩子在生命的任何一个阶段都不能断开和父母的联系,在每一个发展的关键阶段,孩子都对父母有着完全不同的需要,这种天然的“宠溺”,正是初为人母的克罗尔能赋予孩子最真挚的守护。玛丽·希迪·柯琴卡说:“我们的孩子正栖息在巢边。他们扇动着稚嫩的翅膀,叽叽喳喳地叫个不停,并朝我们昂起他们的脖颈……要知道,这每一次展翅都是一个契机,每一声呢喃都是一条信息,每一次昂首都是一份礼物。”^[3]孩子幼年时期,是和母亲建立亲子关系的重要时期。在这个阶段,母亲对孩子的宠溺能让孩子建立强烈的安全感。这些点点滴滴看似宠溺行为,也不过是母亲体现出的“母性”。在母爱的本能驱使下,无须婴儿表达,母亲就能体察到婴儿身上的某些变化、要求或焦虑。婴儿的一点哭声会把她吵醒,而其他更大的响声也许仍使她酣睡如常,这一切都表明母亲对孩子生活的种种表现很敏感;倒不是因为焦急不安,而是因为她处于机警的平静状态,易于接收来自孩子的各种有意义的信息。孩子的每一个小小的举动,不经意的眼神都会让母亲产生无比强烈的保护欲,那种心底深处的宠溺幻化为一个个温情而真实的场景。如同克罗尔在诗歌《沐浴

时间》中描写的那样:

它像白尖的芦笋一样浮动//肚子鼓鼓像个瓜//他转过身撅着屁股//身上带着乳白的泡沫//我想要亲吻他的膝盖//可是他现在正跪着//当他坐着的时候,膝盖冒出来//像剥了皮嫩嫩的土豆//如同秀色可餐一般//变幻莫测//额头上的卷发绽放出红金色的光芒//像神话一样清晰//像魔法石一样光滑//我亲吻它,许下一个心愿^②

母亲在抚养孩子时获得的满足感并非来自全身心的自我牺牲,而是源于母子双方均感到愉悦的心理状态,当母亲和孩子都感觉到开心的时候,母亲的需求也得到了满足。母爱就其本质而言是无条件的。母亲爱新生婴儿,只因他是她的孩子,不是因为这个孩子满足了任何特殊条件,或实现了什么特殊的期望。人们时常感觉自己是创造者,是一个超出了被创造者的被动角色的人。达到这种创造的满足有许多途径,其中最自然因而也是最容易成功的是母亲对孩子的关怀和爱。母亲以超脱自我的态度对待孩子,对孩子的爱赋予了她的生命以意义和价值。母爱,是一种不为自己谋求任何东西的爱,不求回报的付出,也许这是最难以达到的而且更难以辨明的爱,因为母亲能够轻而易举地爱她的孩子。母亲和孩子是两者,然后又是一体。他们生活在一起,互相需要。孩子是母亲的一部分,从她身上吸收他所需要的一切;母亲好似孩子的世界,喂养他,保护他。虽然两者身躯各自独立,但在心理上存在着同样的依赖性。母爱蕴含着关心,如果我们看见母亲缺乏对婴儿的关心,如果她不注意喂他,给他洗澡,使他身体舒服,那么就沒有人相信她的爱。母爱是母性中明亮的那一面。克罗尔沉浸在这样幸福的喜悦中,享受着成为母亲后的一切美好时刻。正如凯莉·麦克丹尼尔所说,“母性的欲望是母亲自己未来发展的机会”,让母亲能拥有应对内心世界和外在现实的能力^[4]。体认翻译理论揭示,母性的幻想本质是一种身体化的认知投射,通过感官经验编织出对“完美母职”的虚幻想象,这种对母性的幻想在诗歌中以语言的形式被还原,变得具象而生动。

三、压抑与思考:内化的矛盾心理

然而,对于真正成为母亲的当事人来说,不一定全然美好。我们经常会听过来人说:“母爱是本能,等你面对时自然就会了。”可是当妈妈真的不是这么一回事,母亲和孩子之间的爱是后天培养的,不是天生的。母亲和婴儿的直觉虽从一开始就存在,并且会一直对后期产生引导作用。婴儿两个月大时会用微笑来回应母亲的爱,母亲觉得所有为孩子付出的辛苦和努力都是值得的。正常的情况下,大多数母亲会忘记分娩的痛苦,她们也不会太过在意哺乳期的辛苦,不会计较孩子有多么吵闹,自己有多少个无眠的夜晚。当婴儿经过前一两个月的心理混战期逐渐安定下来时,他们和母亲之间的积极互动就会形成良性循环,有助于培养稳固积极的亲密感情。依恋理论之父约翰·鲍尔比曾说:“正如婴儿需要感觉自己属于母亲一样,母亲也需要感觉自己属于她的孩子,只有当母亲的这种感觉得到满足,她才能轻易地让自己投入到照顾孩子的工作中。”^[5]乔恩·卡巴金在其《多舛的生命:正念疗愈帮你抚平压力、疼痛和创伤》书中写道:“我们经历的压力对健康的最终影响,很大程度上取决于我们如何感知变化本身,以及我们如何适应持续的变化,以保持内部平衡和统合感。这反过来又取决于我们赋予事件的意义,基于我们对生活和对自己的信念,特别取决于特定事件被触发时,对惯常无意识和自动反应有多少觉知。”^[6]母亲的矛盾心理以一种微妙的形式存在,通常乔装成一种深刻用心,愿意为子女倾尽所有并且用绝对正确的方式

来养育子女。在我们的文化中,人们对母性中负面心理的容忍度有限,母亲们总是挣扎着想要做到完美,这种想要成为完美母亲的挣扎,给自己和孩子都会带来看不见却普遍存在的影响。为母之道是一种不分性别的母性实践活动,它的实现方式呈现多样化特点,诸如抚育、培养、引导孩子,既要满足孩子在物质方面的需求,又要在心理和思想成长上进行指导。无论婴儿的降生给母亲带来了多少愉悦,在社会的完美期待以及对自身的严苛要求下,母亲也会经历各种各样的压力。这样长期的精神内耗会让母亲陷入无法自拔的压抑与自我怀疑,曾经美好的片段,如今却成了无尽的折磨。克罗尔不知这样的焦虑几乎是所有母亲必经的一个心理过程,所有压抑的情绪终须找到一个合理的出口。作为一名母亲,克罗尔的内心依旧矛盾而纠结着,她内心焦虑。在一天天的育儿过程中她挣扎着,思考着,所有心底被压抑而又无处宣泄的情感化成了诗歌《溺水而非漂浮》中的一字一句:

蓝色的眼睛像大海中的坑洞//如同爱的暗流//日复一日像愤怒的鲸鱼//感到注定要像一条美人鱼//将自己暴露在岩石上//我已沧桑而不能脆弱//在黑暗的漩涡中做着睡前祷告//早晨,我是平静的//(如果他仍在睡觉)//午后,我开始求助//专家们信誓旦旦//'这是你的问题'//他像个专家夸夸其谈//而我无话可说^③

婴儿的脸庞天然唤起怜爱,亲生的骨肉更在克罗尔体内激荡起汹涌的激素潮汐与神经回响,一种近乎本能的牵引。然而,这具小小的身体一经诞生,便将“母亲”拖入一场深刻且注定失衡的具身体验过程。克罗尔的身体——她的睡眠、她的时间、她的精力边界——成为婴儿绝对需求的感知性容器。乳汁的分泌、怀抱的酸痛、无休止的警觉,是她的血肉在持续书写“给予”的具身定义。社会将这种近乎自我湮灭的付出颂扬为“神圣无私”,但这光环之下,克罗尔的神经末梢记录着截然不同的复杂编码。真正考验“母爱”的,并非婴儿期那被生物本能和激素强力锚定的紧密共生。当婴儿的微笑(那点亮疲惫神经的即时生物性奖赏)逐渐褪去,当那个完全依赖她体温和节奏的小身体开始挣脱怀抱、萌发独立意志时,克罗尔的认知图景才真正迎来地震般的重构。

母爱的核心悖论,深植于血肉与神经的撕裂感之中:克罗尔的身体本能地锚定着那个需要她体温、乳汁和怀抱的小生命,她的神经回路因婴儿的依赖而深度编织出一种亲密的共生感。然而,这爱的本质,却要求她亲手拆解这份赖以存在的具身联结。孩子的成长,是一场不可阻挡的感官剥离——从乳头从孩子口中脱离时乳房残留的胀痛与空落感,到怀抱中重量减轻带来的失衡触觉,再到家门关闭后听觉场域中持久的寂静。每一次“脱离”,都是对她作为“第一亲密者”的感官身份的一次强制性剥夺。社会颂扬这“得体的退出”为无私的伟大,但对克罗尔而言,这过程远非理念上的优雅转身,而是充满认知冲突与身体性失落的体认重构。母性迷茫的本质是多重感官经验的矛盾交织,传统翻译通常将此类情感抽象化为“矛盾”“痛苦”等概念,而体认翻译理论认为,在对诗歌文本的翻译中,应注重触觉再现、生理节律同步,将母性迷茫从心理描述转化为可感知的生理震颤,避免文化滤镜对情感真实性的稀释。

四、恐惧与暴躁:外化的矛盾心理

作为母亲,有缘与孩子成就一段深刻而独特的关系,真是一种幸运。然而,女性在养育子女的所有阶段中,都有来自母性矛盾心理中消极面的问题,如同“母性的黑暗面”。英国心理分析师罗西卡·帕克在她的《母亲的爱/恨:矛盾母性的力量》一书中指出,“在整个人类生命周期中,矛盾情绪是不可避免

的,也是很正常的。”¹⁷作为一个普通而平凡的女性,克罗尔也面临着其他母亲们同样的烦恼,也有着同样的矛盾心理。母亲的矛盾心理源于母亲和孩子的需求产生了分歧,矛盾心理让女性有更多的空间思考自己的孩子,并且用更加个性化和原始的方式来解决母亲和孩子之间的紧张关系,爱和恨之间的冲突实际上会刺激母亲去理解和了解自己的孩子。换句话说,矛盾心理带来的痛苦可以促进母亲思考,而母亲对婴幼儿的思考能力可以说是母性中最重要的一个方面。中外文化都大唱母亲的赞歌,却将母亲在抚育儿女过程中的苦难轻描淡写地带过。当一个社会漠视母亲的价值,母性也会发生变异。社会对母亲通常会有角色要求和期待,这种期待一般会以母亲为纽带传递给他们。在孩子的养育上,不论是喂养、睡眠、玩耍,还是情绪和智力的培养,每个方面都有一套完美的标准。因此,每个母亲心中都有来自社会对母亲要求的理想母亲的形象,而他们通常会按照这个标准来规范自己的角色和行为。当一些母亲发现自己的所作所为没有达到这个理想标准时,她们可能就会否定自己,从而对社会、自己和孩子产生内疚和羞愧,这种自我否定可能会带来焦虑和抑郁,而这种焦虑和抑郁又可能会传递给孩子。母亲由于这种内疚和自责反而会攻击孩子,而这些表现都会给孩子带来不利的影响。所有人类关系中,母亲和孩子的关系是在情感、文化和艺术上最受关注的。母亲和孩子的关系会激发敬畏之情,会引起期待,还会引起妒忌和害怕,甚至是恐惧。精神分析理论让受过教育的母亲心生担忧,唯恐不经意间伤害了孩子。亲吻孩子担心会导致俄狄浦斯情结,假如不跟他们亲热又可能引发嫉妒。当他们看到自己的宝宝吮吸大拇指,他们能推导出所有可怕的结论,但无计可施。为人母,曾经是关乎权力的辉煌体验,如今却变成胆怯、焦虑并充满良心的不安。在所有的文明社会中,人们担心有缺陷或者有害的养育会造成感情上的痛苦,因此要求女性做一个充满爱和奉献精神的母亲,但这给女性带来巨大的压力,并使她们产生内疚的心理,这种心理对她们自己和子女都是有害的。当她们无法达到社会对母亲的期望标准时,内疚的心理会使攻击变得更强烈。她们对自己愤怒,感到失望,转而对自己感到生气和失望。愤怒和失望又会加深她们的内疚心理,于是她们更加努力,想要达到社会的标准,以至于筋疲力尽,陷入恶性循环。人们经常忧心自己内心的邪恶,当我们为人父母,尤其是做了母亲之后,就更加关注这点了。正如克罗尔在诗歌《核心比赛》中所描述的:

关于武器我还能说什么//能把我儿子的眼睛变成死星//融化他含糊不清的语言//他暴躁地叫喊着//像肆意绽放的桃树花蕾//像欢快的春风//像花朵争先恐后地越长越大//在我们的花园里肆虐//他踮起脚尖打量钥匙孔//折腾门把手//当他兴致勃勃地向我们的房子宣战时//并不知我多么希望他快快长大//因为我担心我们都会被烧成灰烬//在他成人之前¹⁸

母亲们面对着工作和家庭的冲突,既没有家庭成员的帮衬,还承受着外界以及对自己完美的期待,这种情况不可避免地会使她们变得越来越沮丧和愤怒。矛盾冲突是人类心理的基石,总是表现为某种形式的矛盾心理,即对生活中同一个人、目标或者欲望既爱又恨的心理,这是一种完全正常的现象。我们所爱的东西会给我们带来失望,我们热爱的东西也会失去,我们失去的东西会为我们带来痛苦。对所有人来说,母亲对自己的孩子怀有复杂矛盾的情感应该是很自然的一件事。母亲的矛盾心理本身并不是问题,而矛盾心理产生的内疚和焦虑感才是问题。母亲们在孩子不同阶段的成长过程中面对着不同的挣扎。有的母亲是在孩子婴儿时期遇到了麻烦,有的是在孩子进入学步时期,有的是在孩子处于性成熟期或青春期。克罗尔在诗歌中描述了她在孩子学步期遇到的麻烦。当孩子进入学步期时,他们开始自己走路,

独自探索世界，并带有一定的破坏性，不再像以前那样黏着她们，孩子的独立让母亲很难接受。

母性挣扎源于社会规训与个体欲望的认知撕裂，以隐喻的身体性移植和暴力性感官外化，使挣扎从隐性心理转化为可触知的感官暴力。诗歌的名字或许就如克罗尔的心境一般，孩子暴躁的情绪，不受控制的行为举止，曾经可爱纯真的孩子，竟成了如同武器般存在的物件，带着杀伤力，威胁着平常生活的任何一个场景，让作为母亲的克罗尔无时无刻不处于崩溃的边缘，而孩子却浑然不知母亲的心绪。那些恐惧与暴躁的情绪，无法让孩子理解，也不能让他感知，只能外化成能让读者体会到的一字一句。

五、结语

克罗尔的诗集，是她母性体认的神经性分娩。那些分行排列的文字，并非抽象概念的容器，而是她血肉体验的感官密码——是她将现实中无处安放的母性渴望、幻想，尤其是贯穿神经与脏腑的矛盾张力，通过语言的具身化操作，投射并重构于纸页之上。正如阿尔伯特所说，作家的自我常隐现于字里行间。在克罗尔的诗作中，这并非简单的自传投射，而是一种深度的体认性认同与转化：她笔下每一个承载母性矛盾的角色或意象（一个怀抱婴儿却感到枷锁的母亲，一个眺望孩子背影而掌心空落的形象），都是她自身感官经验（乳汁分泌的胀痛、分离时的内脏下坠感、被依赖的重量与束缚感）在语言层面的神经映射与触觉性外化。即使以虚构面目呈现，只要她在书写瞬间神经性地共鸣于那撕裂感，诗句便成为她无意识体认信息的直接译码。如同波伏娃在《第二性》中说的那样“女人不是天生的，而是后天形成的。”^[8]每个母亲首先都是一个人，都有自己与生俱来的脾气，都有自己的家庭生活经历和社会经历。而且，每个孩子都有天生的个性和遗传的天赋，尽管他们的大脑有巨大的可塑性和成长的能力。作为一个社会整体，我们首先必须认识到母亲们面临的巨大压力，并且意识到她们对子女有着广泛且复杂的感情，而且这种感情是十分正常的。我们还应该意识到做母亲的方式不止一种，每对母子都是独一无二的存在。只有正视母性矛盾心理，才能更好地让母亲与孩子、自己与社会和谐共生。克罗尔在这一漫长的过程中，见证了母性那强大欲望的萌芽与诞生，胎儿的一举一动都牵动着她的心；她体会了初为人母的压抑与焦虑，烦琐而磨人的育儿过程让她精疲力竭，无暇自顾；她遭受了育儿过程的艰辛，看不到尽头的恐惧，抑制不住的暴躁情绪。所有的一切只是一个普通的母亲在这一阶段必然要独自经历的境况，淡然面对然后涅槃重生。

母性并不是美好的幻想与神话，体认翻译理论使诗集主题“母性挣扎与迷失”的翻译超越语言转换，成为一场动态身体化的认知革命。通过对诗歌文本的分析发掘，借助译者本身的情感经历体验，展现出诗歌中体现的动态心理情感变化过程，在感官中挖掘真实的痛觉，将母性从文字符号中释放剥离，还原为鲜活生动的生命真相，为现实中母性的困境提供重新认知的可能性。

注释：

①笔者译自 KROLL J. *Monster Love*[M].Adelaide: Wakefield Press, 1990: 1.

②笔者译自 KROLL J. *Monster Love*[M].Adelaide: Wakefield Press, 1990: 6.

③笔者译自 KROLL J. *Monster Love*[M].Adelaide: Wakefield Press, 1990: 15.

④笔者译自 KROLL J. *Monster Love*[M].Adelaide: Wakefield Press, 1990: 21.

参考文献:

- [1] 王寅. 体认翻译学[M]. 北京:北京大学出版社,2021:14-15.
- [2] 巴金. 灭亡[M]. 上海:上海人民出版社,2008:172-174.
- [3] CHODOROW N J.The Reproduction of mothering[M].California:University of California Press,1999:11-13.
- [4] 凯莉·麦克丹尼尔. 饥饿的母爱:治愈母爱缺失带来的创伤[M]. 北京:机械工业出版社,2022:87-89.
- [5] 约翰·鲍尔比. 安全基地:依恋关系的起源[M]. 北京:世界图书出版社,2017:7-8.
- [7] 乔恩·卡巴金. 多舛的生命:正念疗愈帮你抚平压力、疼痛和创伤[M]. 北京:机械工业出版社,2022:66-68.
- [6] 罗西卡·帕克. 母亲的爱/恨:矛盾母性的力量[M]. 北京:世界图书出版有限公司,2017:136-139.
- [8] 西蒙娜·德·波伏娃. 第二性[M]. 上海:译文出版社,2009:18-20.

The Struggle and Loss of Motherhood: On the Theme of Jeri Kroll's Poetry Collection *Monster Love*

XU Zhou

Abstract: In traditional definitions, "motherhood" is perceived as the sum of selfless dedication, nurturing instinct, and emotional bond – it is not only the primal impulse for the continuation of life but also a social role disciplined by ethics. When socially expected maternal instinct collides with authentic human nature, mothers, as subjects, may experience psychological states of anxiety and confusion. Taking *Love of the Beast*, a children's poetry collection by contemporary Australian female poet Jeri Kroll, as an example, and based on the Embodied Translation Theory, this paper analyzes and comments on the important poems in the collection, and further explores the maternal characteristics embodied in the collection to reveal the universal existence of ambivalent maternal psychology as well as its evolutionary process—from fantastical expectations, to repression and confusion, and finally to fear and fragmentation. While analyzing and dissecting the images and emotions contained in the poetry's language, the paper uncovers the hidden repression and fear in motherhood, renders motherhood real and concrete, and restores it to life details that are constantly self-reconstructing.

Keywords: Jeri Kroll; ambivalent maternal psychology; *Monster Love*

责任编辑:周兴涛

《西昌学院学报(社会科学版)》2025年总目录

铸牢中华民族共同体意识研究

- 民族地区高校铸牢中华民族共同体意识教育体系建构——以西昌学院为例熊金银,彭正松,叶俊莉(1·1)
- 算法推荐场域下青年政治认同建构强紫淇(1·11)
- 文化交流视域下凉山彝语的汉语借词现象探析刘正发(2·1)
- 铸牢中华民族共同体意识政策的扩散机制与路径乔卓凡,戚兴宇(2·8)
- 民族地区乡村振兴助推中华民族共同体建设探究陈坤,刘晴(3·1)
- 有形、有感、有效:非物质文化遗产何以铸牢中华民族共同体意识胡忠英,杨梦雪(3·11)
- 彝族题材电影中的历史、文化与命运共同体书写周祥东,杨喜超(4·9)
- 马克思主义人学视域下铸牢中华民族共同体意识的三维逻辑叶开亮,张晏川(5·1)
- 阿微木依萝小说的情感共同体书写袁田野,金仕霞(6·1)
- 资源共建共享:城市民族事务治理现代化的路径选择南日(6·10)
- 网络空间铸牢中华民族共同体意识的逻辑与对策——基于民族事务治理视角刘中华(6·20)

马克思主义理论研究

- 国家战略腹地建设的“四川样本”:优势、困境及对策廖艺,陈发扬(1·19)
- 马克思现代性思想视域下中国式现代化的新现代性实践逻辑张妍,高艺(2·18)
- 中华文化主体性的内涵呈现、时代价值与巩固路径王越芬,赵天宇(3·21)
- 进一步全面深化改革赋能新质生产力的三维探赜蒋朝莉,苟宇奇(3·31)
- 唯物史观视域下新质生产力对人的解放王庆超,崔雅婷(4·19)
- 新时代国家战略腹地培育的驱动因素、现实挑战与路径创新高京平,郭家辛(5·13)
- 全球文明倡议的理论聚合与实践融通尹倩,傅峻毅(5·25)
- 习近平总书记关于教育的重要论述之生成逻辑、核心要义及实践指向蒲清平,衡渝茜(6·30)
- 新质生产力助推后发地区高质量发展安金凤(6·41)

乡村振兴研究

- 新质生产力赋能西部乡村振兴的内在逻辑与实践路径刘玉萍,庞辉(1·27)
- 新质生产力推动民族地区文旅产业高质量发展的三维探析莫色阿木,龚秀勇(1·39)
- 新时代乡村文化振兴的核心观念、风险挑战与政策建议葛晨(1·50)

- 基于新内生发展理论的高质量数字乡村发展组态路径分析王 前,徐 杨,罗雨阳(2·29)
- 三线建设对四川国家战略腹地建设的现实启示康 璇,陈思奇,王雨婷(3·40)
- 推动利用撂荒农地发展精品农业:政策、动力及路径杨 军(3·48)
- 低空经济赋能乡村振兴的内在逻辑与实践进路李昭玥,谭吉华,黄显龙(4·31)
- 乡村振兴下凉山彝区人力资源整合与可持续发展路径马庆霜(4·40)
- 乡村振兴战略下数字乡村文化建设的现实困境与创新策略张思军,李 灿(5·35)
- 数字经济对长江经济带乡村振兴的影响研究姚旭兵,成海娜(5·46)
- 文化—制度—行为:民族地区乡村文化振兴的实践路径何柳仪,刘苏荣(6·55)

彝学研究

- 凉山彝族传统服饰纹样的再设计郑滢霖(1·59)
- 凉山彝族漆器客户需求特征体系构建及产品改进策略研究杜 浩(1·69)
- 非遗视野下彝族克智的传承与发展阿牛木支(2·42)
- 南诏铁柱所见彝族原始信仰与族群图腾叶文学,陈英杰(2·50)
- 阿库乌雾彝语诗的海外传播张宝誉(2·59)
- 中国当代民族文学的对外翻译与传播以阿库乌雾彝语诗英译传播为个案吉洛打则(3·59)
- “路学”视阈下成昆铁路与攀西民族地区现代化发展杨 梅(5·61)
- 交往交流交融视域下的20世纪50年代凉山彝族题材文学书写邱 婧,阿余尔洗(6·65)

吉狄马加研究专栏

- 吉狄马加的星辰大海与精神母语向以鲜(4·1)

社会学与法学研究

- 青年“断亲”现象透视及其引导胡启明,靳铭(1·79)
- 常人方法论视角下的“村改居”社区老年人社会适应——以D社区R社工项目为例李 航,关鹏飞(2·70)
- 短视频平台的算法推荐注意义务陈庭朗(2·80)
- 系统互动视角下民族地区文旅产业数字化转型研究——以凉山州为例 杨 威,谭 慧,胡日珍莫(3·81)
- 国内大循环背景下人口高质量发展的战略意蕴及现实向度罗理章,陈炜毅(3·92)
- “青年养老院”热潮的现实表征、形成缘由、应对路径程 玉,杨 希(3·101)
- 学生欺凌治理的司法困境及改善路径余 滢(4·74)
- 西部民族地区智慧养老中“银发鸿沟”的成因及弥合路径研究——以凉山州为例戚兴宇,曹博秋雨(5·83)
- GenAI训练数据的著作权规制困境与范式重构陈文兴,郜逢源(5·96)

文史哲研究

- 胡薇元诗文中的峨眉山书写 彭 敏(1·88)
- 时位维度下的《周易》“始”“终”观 王樊,张雪勇(2·92)
- 融合视域下的川剧现代化趋势——以川剧现代戏《金子》为例 阳忍锋(2·102)
- 从嘉陵江上的“刀州梦”到金沙江畔的“渡泸辩”——论杨慎诗中的巴蜀河川 朱瑞昌(3·70)
- 曲江与浣花溪:明杂剧中杜甫形象的地理书写 冯媛媛,周语嫣(4·84)
- 接受美学视域下的许渊冲和庞德翻译比较——以《长干行·其一》为例 曹 娟(6·108)
- 母性的挣扎与迷失——论杰里·克罗尔诗集《野兽的爱》的主题 徐 洲(6·118)

教育教学研究

- 高校思想政治教育数字化转型的挑战与对策 俞光华,杨梦莹(1·98)
- 系统思维视域下理工院校课程思政建设的实施路径 丁小珊,王 英,张晓亮(1·110)
- “新文科”视域下高校经济学专业教学数字化转型的实践策略 王金波,李会军,肖凤华(1·119)
- 同素逆序词在对外汉语教学中的偏误现象——以“代替”和“替代”为例 何 英,赵腾飞跃(2·111)
- “三全”育人理念下经济学专业硕士研究生的综合能力培养研究 李光勤,李佳欣(2·121)
- 数字消费主义影响大学生价值观的作用机理及解蔽理路 黄元全,冯曼熠(3·110)
- 高校官方新媒体赋能网络思想政治教育的优化路径探析 邹雪梅,沈良杰,李 娜,秦国俊(3·120)
- 数字化背景下高校思政课的现实困境与改革路径 王 倩(4·95)
- 政策工具视角下的师范生社会实践高质量发展研究——以S省师范生顶岗实习支教为例 罗 哲,唐晓辉(4·103)
- 全科师范生跨学科教学素养培育缘由、问题与进路 班 振,杨瑞勋(4·113)
- 教育现代化背景下民族地区师范生职业技能提升路径——以西昌学院汉语言文学专业为例 陈忠坤(4·122)
- 中国特色高等教育质量评估的阶段性特征研究 余国江,张 群,胡 璨(5·107)
- 身份流动视域下大学生网络欺凌行为的成因及矫治策略分析 谷生然,唐 涛(5·120)

经济管理研究

- 地方政府债务财政重整的逻辑重塑与制度优化 冯春夏,裴敬伟(4·51)
- 养老服务城乡融合程度、趋势及机理以四川省为例 任 斌,李新萍(4·60)
- 低空经济发展背景下高技能人才培养供给侧改革研究 余为青,江 涛(5·73)
- 低空经济高质量发展的逻辑理路、现实困境与策略选择 李铁华,范志烁(6·74)
- 空域开放赋能低空经济高质量发展的挑战与应对 贺富永,公 理(6·85)
- “她经济”视域下的“粉红税” 刘凯强,李金菊(6·96)

~卷终~